

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 25

Email: Monique to Sylvie



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

Mark: Bonjour, vous êtes de retour avec Coffee Break French.

PB: Avec Mark Pentleton.

Mark: Et avec Pierre-Benoît Hériaud.

PB: Super ! Comment vas-tu Mark, aujourd'hui ?

Mark: Pas mal, un petit peu fatigué quand même.

PB: Ah, fatigué. Moi aussi ça va très bien mis à part un petit rhume.

Mark: Un petit rhume...

PB: Oui, ça s'entend.

Mark: Oui ça s'entend. Donc malgré ton rhume, tu es partant pour cette épisode ?

PB: Bien sûr, je suis toujours partant pour quelque épisode que ce soit de Coffee Break French. Tu sais ce que disait mon grand-père quand il avait un rhume ?

Mark: Qu'est-ce qu'il disait ?

PB: Non seulement il le disait mais il le faisait, il mettait un petit peu d'alcool dans son café et l'excuse c'était qu'il faut du rhum pour le rhume.

Mark: Il faut du rhum pour le rhume. Très bien.

PB: C'est beau ça.

**être de retour**  
to be back

**mis à part ...**  
apart from

**rhume (m)**  
cold

**malgré**  
in spite of

**être partant(e)**  
to be up for something

**ça s'entend**  
literally "that hears itself", that's clear, that's obvious

**pour quelque épisode que ce soit**  
for any episode

Mark: Good practice of the vowel sounds also, *rhum* *et rhume*. That E in the end makes a big difference.

PB: Do we need to explain this?

Mark: I think you needs some rum for the cold.

PB: Yes. So that was his wee excuse to have a wee bit of alcohol every time he had a cold.

Mark: Was it hot? Was it a hot toddy?

PB: Yes, that is what you would call a hot toddy, you're right.

Mark: I don't suppose we would put rum in a hot toddy in Scotland.

PB: In France, it's 7 o'clock in the morning on the farm.

Mark: OK, we are getting off the point. 1 minute 30 seconds have already passed and we're not even talking about our text from this week. This week, *cette semaine nous allons parler du texte de Monique à sa fille, et oui, le week-end arrive finalement. Sylvie part ce week-end pour passer le week-end à Epinal avec ses parents, avec son frère et donc dans ce texte Monique écrit à sa fille, et on va écouter le texte.*

PB: *Alors allons-y !*

**Information**

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Salut ma fille. Un dernier petit message avant que l'on se voie demain! Il me tarde vraiment que nous soyons tous réunis comme au bon vieux temps! Bon c'est bien que l'homme du RER soit venu te parler. Mais au fait, dis-moi comment s'appelle-t-il? Quelle coïncidence qu'il connaisse Claire, j'en parlerai à sa mère quand je la verrai à son retour de Norvège! Et alors, que vas-tu faire maintenant? C'est toi qui es maître de ton destin! Tu me demandes mon avis alors je pense que tu devrais faire comme tu le sens mais un rendez-vous, cela ne coûte rien d'y aller!

Bon sinon, tout est prêt pour ce week-end. Ton père viendra te chercher à la gare. Je pense que l'on restera tranquille le vendredi soir, je cuisinerai sûrement du filet-mignon au Roquefort - il me semble que tu aimes bien cela! Le samedi, ton père et ton frère ont prévu d'aller l'après-midi au tournoi de rugby junior au stade d'Epinal-Golbier. Ton frère aimerait voir s'il retrouve des anciens copains avec qui il jouait. Ton père aime toujours y aller faire un tour et boire un coup. Du coup, j'avais pensé qu'on pourrait se faire une après-midi fille. On pourrait aller en ville se faire un petit spa. Cela te dirait un petit massage, une

séance de sauna ainsi qu'une manucure ou pédicure? Si ça te tente dis-le moi rapidement et je réserverai l'Institut.

Le soir, pas de soucis, nous ferons un barbecue. J'ai regardé la météo et ils annoncent beau donc il faut en profiter. Et ne t'inquiète pas, j'ai acheté des merguez et des chipolatas! Par contre, le dimanche midi, nous avons été invités pour le déjeuner chez les Gauthier. Cela ne te dérange pas j'espère? Madame Gauthier adorerait te revoir. En plus, son fils Patrick sera là. Il revient de Lyon pour passer le week-end chez ses parents. Tu l'aimais bien avant non? Il est apparemment enchanté de te revoir !

Et sinon pour le lundi, nous avons pensé partir tôt le matin et aller jusqu'à la réserve naturelle des Ballons Comtois. Là-bas, nous pourrions faire une petite randonnée et pique-niquer pour le déjeuner. Cela te fera du bien de respirer un peu d'air frais plutôt que les gaz des pots d'échappement de la ville non? Guillaume est partant si cela te dit. Il m'a dit que depuis qu'il est au Japon, il n'a pas vraiment fait de randonnée en forêt. Cela lui manque beaucoup, il aime tellement la nature et ses secrets! Bon je crois que je t'ai tout dit.

Enfin si j'ai oublié quelque-chose cela n'est pas trop grave car nous nous voyons demain!!  
Bonne fin de journée et bonne soirée.

A demain, Bisous, Maman

Mark: Alors, un texte très intéressant cette semaine.

PB: Oui, très, très riche en subjonctifs!

Mark: Eh oui! On va en parler dans un petit instant mais par contre, avant d'en parler, nous allons parler en anglais du texte.

PB: C'est parti.

Mark: So, although we've been following the story for some time in these episodes, we need to remember that the events are happening relatively quickly for the characters in the story. So, the email exchange in this episode between Monique and her daughter Sylvie is taking place just before Sylvie heads to Epinal to join her family for the weekend as we've already said. Indeed, Monique is sending her **un dernier petit message** before they see each other the following day.

She's pleased that the man from the **RER**, **l'homme du RER**, has finally spoken to Sylvie and she thinks it's a real coincidence that he knows Claire Martin. Monique will speak to

Claire's mother about it when she gets back from her trip to Norway. She tells Sylvie that she should do what she thinks best as far as the next step in the potential relationship is concerned, but she doesn't see any harm in meeting up with him, going on a date with him.

Monique goes through the practical arrangements for the coming weekend: Sylvie's father will come and collect her at the station and on Friday evening they'll have a quiet night in. Monique is going to cook Sylvie's favorite, [filet-mignon au Roquefort](#). It seems that on Saturday her father and brother are going to a junior rugby match at the local stadium. Guillaume used to play there as a child and he's hoping to meet some old friends, and her father always likes going for a little nose there and having a drink.

PB: [Ton père aime toujours y aller faire un tour et boire un coup.](#)

Mark: Since the men are busy, Monique has suggested to Sylvie that they have a girly afternoon at the local spa - a massage, a sauna and some pampering. She'll book this immediately if Sylvie fancies this. Monique confirms that they'll definitely be having a barbecue on Saturday evening as there is fine

weather forecast and so they should take advantage of it:

PB: [Ils annoncent beau donc il faut en profiter.](#)

Mark: For Sunday lunch, however, they've been invited to have lunch with the Gauthier family. Their son Patrick will be there as he's home from Lyon for the weekend to see his parents, and he'll apparently be delighted to see Sylvie too! As far as Monday is concerned, Monique thinks they're going to head off early in the morning for the nature reserve at Ballons Comtois, where they can go for a walk in the forest and have a picnic. She thinks it will do Sylvie good to get some fresh country air, rather than the industrial city air of Paris. Guillaume is keen to do some walking in the forest, as he's not had the chance to do this since he went to Japan. Monique finishes by saying that if she's forgotten anything it's not the end of the world as they'll see each other tomorrow! [Et voilà pour une explication du texte en anglais.](#)

PB: [Très bien, excellent Mark.](#)

Mark: [Alors, qu'est-ce qui vient maintenant?](#)

PB: [Maintenant je vais vous dévoiler mes quatre expressions.](#)

Mark: [Alors on va commencer avec la première.](#)

PB: [C'est parti.](#)

**dévoiler**

to unveil, reveal

Quelle coïncidence qu'il connaisse Claire, j'en parlerai à sa mère quand je la verrai à son retour de Norvège!

Mark: Oh la la! Mais quelle phrase!

PB: Oui, that's why I chose it because you've got first of all the subjunctive and then you've got j'en parlerais, you've got parler de quelque chose and then you've got quand + future so loads here, we've got lots here to talk about.

Mark: Bravo monsieur! Alors, quelle coïncidence qu'il connaisse Claire, what a lovely sentence! What a coincidence that he knows Claire and she's giving her opinion there. Quelle coïncidence que, what a coincidence that he knows Claire. And connaisse obviously comes from connaître, the verb, to know. And it's to know a person, because there's of course another verb, to know a fact, which is of course...?

PB: Savoir!

Mark: Donc, quelle coïncidence qu'il connaisse Claire. Remember the formation of the subjunctive. And the formation of the subjunctive is coming from the third person plural of the indicative tense. So je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent. So take off that E-N-T and then add your subjunctive endings, E,



E-S, E, I-O-N-S, I-E-Z, E-N-T. So, here, *quelle* coïncidence qu'il connaisse, C-O-N-N-A-I-S-S-E.

PB: *Excellent Mark!*

Mark: *Quelle coïncidence qu'il connaisse Claire.*

PB: *Quelle coïncidence*, but because obviously you are giving here your opinion, ok, there are other expressions for example: *quel dommage!*

Mark: *Oui, quel dommage qu'il ne puisse pas venir!*

PB: *Ce soir.*

Mark: *Ce soir.* What a shame that he can't come this evening.

PB: I've got another one, Mark. *Quelle chance que tu sois là!*

Mark: What good fortune that you're here! Anything else?

PB: No.

Mark: OK, so different ideas here. In each case *quel(le)* with a noun. And sometimes its a feminine noun so it's Q-U-E-L-L-E: *quelle chance*. And sometimes it's *quel* with a masculine word: Q-U-E-L as in...?

PB: *Quel dommage!*

Mark: *Quel dommage! Tout à fait.* OK, but there's lots more in this sentence, not just *quelle coïncidence*. She goes on to say, I will speak to her mother, as in Claire's mother, about it, when I see her. So let's think about this.

PB: J'en parlerai à sa mère quand je la verrai.

Mark: So, two interesting clauses there. Two interesting parts of the sentence at least. J'en parlerai à sa mère, I will of it speak, I of it will speak to her mother. En of course because it's parler de quelque chose à quelqu'un. J'en parlerai à sa mère. I think we should test our listeners here. I will speak of it to her. How would we say that? I will speak of it to her. I will tell her about it.

PB: Can we give them a wee clue, Mark?

Mark: OK.

PB: I think first of all, the 'to her' that comes last in English, will have to come first in French!

Mark: Exactement.

PB: Je lui, remember lui can be for someone who's female or male, lui en parlerai quand je la verrai.

Mark: Exactement. C'est super ça parce que quand on met lui et en ensemble il faut penser à l'ordre de ces mots.

PB: So how would you say, Mark, I will speak to them about it?

Mark: Je leur en parlerai.

PB: Super.

Mark: I will speak to you about it.

PB: So, we've got to use te but because we've got en, the te and the en are going to be kind of

compressed. It's going to be the T-'E-N, which becomes?

Mark: Je t'en parlerai.

PB: Excellent, ça va tout le monde? Vous suivez?

Mark: So, I will speak to her about it when I see her.

PB: Yes and of course in French, quand + future but I think our listeners know that already.

Mark: Yes, but when I see her, we are looking at voir in the future so it's je verrai but you have to say her, so a pronoun has to come before, so it's je la verrai.

PB: And this time it's not lui it's la because it's direct.

Mark: It's direct. You see someone, you don't see "to" someone.

PB: So much in the same 2-3 sentences there, 2-3 chunks. So much in them there.

Mark: I think there's even something else. Because if we think about quand je la verrai à son retour de Norvège.

PB: Oh oui! We don't say that in English.

Mark: On her return from Norway. I'll speak to her on her return from Norway when she gets back. would talk about when she gets back. So we could, I suppose turn it into a verbal clause in French, quand elle rentrera de Norvège. But it sounds more French to say, à son retour de Norvège.

PB: Unlike when you do it in English.

**vous suivez?**

are you following (this)?

Mark: Exactly.

PB: Super.

Mark: C'est bon pour cette phrase, très riche quand même.

PB: Ah oui, là pour parler de richesse de vocabulaire et d'expression, oui vraiment nous sommes servis.

**richesse (f)**  
richness

Mark: OK mais pour une deuxième phrase?

PB: C'est toi qui es maître de ton destin!

Mark: Eh oui! Alors écoutons-la.

C'est toi qui es maître de ton destin!

Mark: So, literally, it's you who are the master of your destiny. But again, we wouldn't quite use that in English.

PB: No. There are two things Mark here. There's the expression and there's the construction. OK, so do we start with ?

Mark: Let's go with the construction.

PB: Construction. Ok, as you said it's you who...?

Mark: Are.

PB: In English we actually should say who ?

Mark: Who is!

PB: Ok so remember, in English we say, it's me who drives, it's you who drives, it's them who drive. Whereas in French, you have to really stay close to the person, to the pronoun who is

doing the action after. So, in French, *c'est moi qui conduis*, *conduis* has to agree with *moi*!

Mark: OK, let's look at a verb which actually makes it more obvious. Let's look at *être*.

PB: *Oui bien sûr.*

Mark: It's me who is here.

PB: *C'est moi qui suis.* OK Mark, ready for the next one?

Mark: Yes.

PB: It's you who is.

Mark: *C'est toi qui l'es, en fait*, with L-'

PB: *Oui, c'est toi qui es quelque chose* here. How would you spell *es* then?

Mark: *E-S.*

PB: *Oui très bien. C'est lui or c'est elle qui est, E-S-T, etc.*

Mark: *Est, E-S-T.*

PB: *C'est nous qui... sommes.*

Mark: *Sommes.*

PB: *C'est vous qui...*

Mark: *Êtes.*

PB: *C'est eux or c'est elles qui...*

Mark: *Sont.*

PB: That is fantastic!

Mark: And it's definitely different to English, and it's difficult for us to remember we have to say that, I'm paying; *c'est moi qui paie*. But it sounds the same there. What we really need is an irregular verb like *être*.

PB: Être ou avoir.

Mark: ...ou avoir that sounds a little, it's me who has it, I've got it. It's me who's got it, c'est moi qui l'ai.

PB: Très bien, oui! C'est moi qui l'ai. And l'ai is A-I and not E-S-T.

Mark: Yes. So, c'est moi qui l'ai, L-'A-I as opposed to in English when we will be translating it, it's me who has it, and therefore we would be thinking of A in the 3rd person singular of the verb. So that's the construction.

PB: I wouldn't like our listeners to be discouraged there because I had to learn English and obviously this kind of gymnastics, I've got it the other way around. So can I just say, you're not alone!

Mark: Ok, moving on swiftly to the expression.

PB: D'accord. C'est toi qui es maître de ton destin! You're your own boss, you forge your own destiny.

Mark: C'est beau ça.

PB: There's so many ways translating this expression depending on the context. So can you think of another way, Mark ?

Mark: You are in charge of your own fate.

PB: I like that.

Mark: It's maybe not quite what were thinking of because were really thinking about love and relationships and so on. You will carve out your

own path in this relationship. I think we should move on to your next expression.

PB: Allez, la troisième expression. Est-ce qu'on peut l'écouter?

Mark: Oui.

Du coup, j'avais pensé qu'on pourrait se faire une après-midi fille. On pourrait aller en ville se faire un petit spa.

Mark: Oh là là! c'est joli, cette phrase aussi.

PB: J'adore le « on pourrait se faire » une après-midi fille.

Mark: Oui. Let's think about what it means first; j'avais pensé qu'on pourrait se faire, I had thought that we could have to ourselves a little girly afternoon. And this "have to ourselves" is an expression again that's difficult to translate into French.

PB: Se faire.

Mark: Se faire.

PB: Well I like is the après-midi, knowing you could have, instead of après-midi you could have soirée. Donc, on pourrait se faire une soirée télé.

Mark: We could have a little TV evening to ourselves.

PB: Très bien. On pourrait se faire une soirée diapo.

Mark: We could have a slide show. Oh, I used to love having slide shows. We would get all our slide shows when we were children. I'm sure that's done differently nowadays but some Apple TV or something like that, but when we were children my dad used to get out the slide projector and the screen and we would sit looking at all this slides from our childhood.

PB: [Super. On pourrait se faire une journée duvet, une journée pyjama.](#)

Mark: We could have a jammie day, a pyjama day, fantastic. So, [se faire](#) in each case, we could have to ourselves a little jammie day or something like that. Let's have a jammie day or pyjama day; [Est-ce qu'on va se faire une journée pyjama?](#)

PB: [Très bien, ou même se faire une soirée, une soirée Espagne, se faire une soirée sport.](#)

Obviously then it is more like a theme party kind of evening, am I right?

Mark: We put on a French evening. Let's have ourselves a French evening.

PB: I love that.

Mark: [Se faire.](#)

PB: It's very modern as well. And it's interesting how in English as well we used this kind of expressions now

Mark: [Tout à fait.](#)

PB: [Super!](#)



Mark: OK donc une troisième expression et maintenant on va passer à la quatrième expression!

Guillaume est partant si cela te dit.

PB: Et oui Mark, ma dernière expression est moins longue et peut-être moins compliquée que les trois autres mais quand même elle reste très riche.

Mark: Oui, être partant ou être partante, si on est féminin. That means to be up for something. So, Guillaume est partant si cela te dit. They're talking about going for the walk in the forest and Guillaume is up for it if Sylvie fancies it too. Guillaume est partant si cela te dit. That's really a very, very common expression in French.

PB: Yes, and usually you would finish with partant so you would mention something and ask the person, tu es partant? And the person would say, oui, je suis partant ou je suis partante if it's a female. However, if you really want to have this expression followed by a clause, a sentence, it's partant pour quelque chose, partant pour faire quelque chose. But, as I said, I think you would end up with the

expression. You would say it first and then finish with this expression.

Mark: For example, just to give you an example in context, sometimes when I'm sending a message to Pierre-Benoît, to see if he's able to record a new episode of Coffee Break French, I'll say to him does tonight suit? And he will respond to me...?

PB: **Je suis partant!**

Mark: **Vous voyez? Donc** I'm up for it. Yes, let's do it, I'm up for it. **Je suis partant.**

PB: Or **pour ce soir je suis partant.**

Mark: OK so there you go. An excellent expression.

PB: **Super.**

Mark: **Mais maintenant nous allons quand même réécouter le texte si vous êtes partant.**

PB: **Oui, dans son intégralité.**

**dans son intégralité**  
in its entirety

Salut ma fille. Un dernier petit message avant que l'on se voie demain! Il me tarde vraiment que nous soyons tous réunis comme au bon vieux temps! Bon c'est bien que l'homme du RER soit venu te parler. Mais au fait, dis-moi comment s'appelle-t-il? Quelle coïncidence qu'il connaisse Claire, j'en parlerai à sa mère quand je la verrai à son retour de Norvège! Et alors, que vas-tu faire maintenant? C'est toi qui es maître de ton destin! Tu me demandes mon

avis alors je pense que tu devrais faire comme tu le sens mais un rendez-vous, cela ne coûte rien d'y aller!

Bon sinon, tout est prêt pour ce week-end. Ton père viendra te chercher à la gare. Je pense que l'on restera tranquille le vendredi soir, je cuisinerai sûrement du filet-mignon au Roquefort - il me semble que tu aimes bien cela! Le samedi, ton père et ton frère ont prévu d'aller l'après-midi au tournoi de rugby junior au stade d'Epinal-Golbier. Ton frère aimerait voir s'il retrouve des anciens copains avec qui il jouait. Ton père aime toujours y aller faire un tour et boire un coup. Du coup, j'avais pensé qu'on pourrait se faire une après-midi fille. On pourrait aller en ville se faire un petit spa. Cela te dirait un petit massage, une séance de sauna ainsi qu'une manucure ou pédicure? Si ça te tente dis-le moi rapidement et je réserverai l'Institut.

Le soir, pas de soucis, nous ferons un barbecue. J'ai regardé la météo et ils annoncent beau donc il faut en profiter. Et ne t'inquiète pas, j'ai acheté des merguez et des chipolatas! Par contre, le dimanche midi, nous avons été invités pour le déjeuner chez les Gauthier. Cela ne te dérange pas j'espère?

Madame Gauthier adorerait te revoir. En plus, son fils Patrick sera là. Il revient de Lyon pour passer le week-end chez ses parents. Tu l'aimais bien avant non? Il est apparemment enchanté de te revoir !

Et sinon pour le lundi, nous avons pensé partir tôt le matin et aller jusqu'à la réserve naturelle des Ballons Comtois. Là-bas, nous pourrions faire une petite randonnée et pique-niquer pour le déjeuner. Cela te fera du bien de respirer un peu d'air frais plutôt que les gaz des pots d'échappement de la ville non?

Guillaume est partant si cela te dit. Il m'a dit que depuis qu'il est au Japon, il n'a pas vraiment fait de randonnée en forêt. Cela lui manque beaucoup, il aime tellement la nature et ses secrets! Bon je crois que je t'ai tout dit. Enfin si j'ai oublié quelque-chose cela n'est pas trop grave car nous nous voyons demain!! Bonne fin de journée et bonne soirée.

A demain, Bisous, Maman

Mark: [Et voilà, c'est tout pour aujourd'hui.](#)

PB: [Oui mais je crois que vraiment c'était un super épisode.](#)

Mark: [Moi aussi, je suis d'accord](#). Don't forget that if you would like to find out more about how you can get all the additional materials for Coffee Break French, then head over to [coffeebreakfrench.com](http://coffeebreakfrench.com) where you will be able to find in details on the membership of our season and you'll be able to download the additional materials including the Language Study episodes which go through the full texts and all the transcriptions as well.

Now the other thing that we would love you to do is head over to the website and leave a comment on this particular episode, just post a comment and let us know what you think if there's something particular that you enjoyed or something that you didn't know, let us know. Let's get the conversation going there. Feel free to post in French or in English and we will do our best to come back and contribute as well to that discussion. If you feel you would like to rate us in iTunes, then head over to iTunes and you can leave a comment there too. And that helps more people discover Coffee Break French.

PB: [Voilà](#).

Mark: [Voilà, indeed, c'est tout pour aujourd'hui cette fois-ci](#).

PB: Nous sommes fatigués. Mark, peut-être que pour te remonter un petit peu je vais t'offrir un café.

Mark: Ce serait une bonne idée.

PB: Tu es partant?

Mark: Je suis partant!

PB: Et voilà! Avant de partir ou après.

Mark: Allez, merci beaucoup et à la prochaine.

PB: Salut!



@french\_learn